



Corpus de textes écrits et oraux - 31 mars 2014

L'adjectif en français et en néerlandais dans les corpus de traduction : observations stylistiques, linguistiques et traductionnelles

Amandine Léonard

amandine.leonard@student.umons.ac.be



Plan

0. Introduction
1. Méthodologie
2. La traduction de *on-*, *-loos*, et *niet* en français : une étude contrastive
3. Tout est-il traduisible dans le cas de l'adjectif ?
4. Comment traduire l'adjectif néerlandais en français ? Aperçu d'observations stylistiques, lexicales et traductionnelles
5. Conclusion
6. Bibliographie

0. Introduction

- Exemples :
- Privatifs
 - *smetteloos wit* → *immaculés* (Zajicek, 1973)
- Traduisibilité
 - *een glas wijn* → *un bon (petit) verre de vin*
 - *een rode zwembroek met lange pijpen* → *un bermuda rouge* (Grunberg, 2004)

1. Méthodologie

- Étude de la littérature (0,5 semaine)
- Étude pilote : *De Joodse messias* (Arnon Grunberg, 2004) et *Le messie juif* (Arnon Grunberg, 2007) traduit par Olivier Van Wersch-Scot (1 semaine)
- Étude de corpus : *Dutch Parallel Corpus* (1,5 semaine)
- Valorisation (1 semaine)

2. La traduction de *on-*, *-loos* et *niet* en français : une étude contrastive

- **Formation et sémantique de l'adjectif**
 - **Français**
 - *in-* VS *on-*
 - *mal*, *dé-*, *é-*
 - *pas* et *peu* (*peu courant* (Zajicek, 1973))
 - absence de suffixe privatif
 - **Néerlandais (E-ANS)**
 - mots contenant une négation (*niet*), préfixe (*on-*), suffixe (*-loos*)
 - plus de pendant positif (*onwennig*), idem en FR (*innocent*)
 - *niet* (*niet-officieel*)
 - *niet-* VS *on-* (*niet-gelovige* – *ongelovige* (Taaladvies))

2. La traduction de *on-*, *-loos* et *niet* en français : une étude contrastive

- Tableau récapitulatif :

	Catégorie	NL	FR	Source
1.	<i>In-</i> et variantes	<i>tallose kussen</i>	<i>des baisers innombrables</i>	(Grunberg, 2004)
2.	Adjectif positif	<i>niet-natuurlijke stoffen</i>	substances artificielles	(DPC)
3.	Verbe unique	<i>Ik verwij spoorloos in de natuur.</i>	<i>Je m'évanouis dans la nature.</i>	(Grunberg, 2004)
4.	<i>Sans</i> + substantif/syntaxme verbal	<i>een ongeëvenaarde snelheid</i>	<i>une célérité sans précédent</i>	(Grunberg, 2004)
5.	<i>Mal/peu</i>	<i>een ongeschoren gezicht</i>	<i>un visage mal rasé</i>	(Zajicek, 1973)
6.	<i>Dé-/é-</i>	<i>ongebleekt linnen</i>	<i>lin écru</i>	(Zajicek, 1973)
7.	<i>Non</i> + adjectif/participe passé	<i>de onbesneden jood</i>	<i>le juif non circoncis</i>	(Grunberg, 2004)
8.	<i>Pas</i> + adjectif	<i>niet geweldig</i>	<i>pas mirifiques</i>	(DPC)

3. Tout est-il traduisible dans le cas de l'adjectif?

- **Intraduisibilité ?**
- **Syntaxe des adjectifs**
 - **Néerlandais**
 - Attribut (*predicatief*) ou épithète (antéposé) (*attributief*)
 - **Français**
 - Épithète, épithète détachée (apposition) ou attribut
 - Épithète : antéposition (*petit*) ou postposition (**une épurée robe*)
 - Valeur atténuée, figurée (*de maigres résultats*) VS réelle, déterminée (*une viande maigre*) (Zajicek, 1973)

3. Tout est-il traduisible dans le cas de l'adjectif?

- Tableau récapitulatif :

Catégorie		NL	FR	Source
AJOUT				
1.	Ellipse	<i>Hij is niet helemaal ...!</i>	<i>Il est fou!</i>	
2.	Étoffement de l'adjectif	<i>obsceen</i>	<i>ayant un aspect réellement obscène</i>	(Grunberg, 2004)
3.	Ajout d'un adjectif	<i>een probleem</i>	<i>un véritable problème</i>	(Grunberg, 2004)
4.	Ajout d'un adverbe	<i>een nieuw grijs zomerpak</i>	<i>un costume gris d'été, tout neuf</i>	(Zajicek, 1973)
OMISSION				
	Suppression du participe passé ou de l'adjectif	<i>Xavier moest wat overtollig speksel wegslikken.</i>	<i>Xavier dut ravalier un peu de salive.</i>	(Zajicek, 1973)
PAS DE CHANGEMENT				
	Adjectif compris dans le substantif	<i>de herstellende zieken</i>	<i>les convalescents</i>	(Zajicek, 1973)

- Conclusion sur la traduisibilité de l'adjectif néerlandais en français

4. Comment traduire l'adjectif néerlandais en français? Aperçu d'observations stylistiques, lexicales et traductionnelles

- Didactique
- DIFFÉRENCES STYLISTIQUES

NL	FR	Source
	ÉCUEIL DU FRANCAIS	
<i>haar kostbare en dierbaarste bezittingen</i>	<i>ses objets les plus précieux et ceux auxquels elle tenait le plus</i>	(Grunberg, 2004)
	CONSTRUCTION EN TENAILLE (TANGCONSTRUCTIE)	
<i>de voor radioactieve stoffen bevoegde federale instantie</i>	<i>l'instance compétente pour les matières radioactives</i>	(DPC)
	LIBERTÉ DU TRADUCTEUR	
<i>Hij had zijn handen op rituele wijze gewassen.</i>	<i>Il avait fait l'ablution des mains.</i>	(Grunberg, 2004)

4. Comment traduire l'adjectif néerlandais en français? Aperçu d'observations stylistiques, lexicales et traductionnelles

- DIFFÉRENCES LEXICALES

NL	FR	Source
ADJECTIFS DE MATIÈRE (STOFFELIJKE BIJVOEGLIJKE NAAMWOORDEN)		
<i>een wollen draad (een draad is van wol)</i>	<i>un fil de laine</i>	(E-ANS)
LOCUTIONS FIGÉES (STAANDE UITDRUKKINGEN)		
<i>te zijner tijd</i>	<i>en temps voulu</i>	(DPC)
<i>in levenden lijve</i>	<i>en chair et en os</i>	(DPC)
<i>van goeden huize</i>	<i>de bonne famille</i>	(DPC)
EXPRESSIONS IDIOMATIQUES		
<i>een gezonde eetlust</i>	<i>un appétit solide</i>	(Grunberg, 2004)
<i>als warme broodjes</i>	<i>comme des petits pains</i>	(Grunberg, 2004)

4. Comment traduire l'adjectif néerlandais en français? Aperçu d'observations stylistiques, lexicales et traductionnelles

- DIFFÉRENCES TRADUCTIONNELLES

NL	FR	Source
	AJOUT D'UN ADJECTIF AU SUBSTANTIF	
<i>truffelvarken</i>	<i>cochon truffier</i>	(Zajicek, 1973)
<i>beugel</i>	<i>appareil dentaire</i>	(Van Dale)
<i>roziin</i>	<i>raisin sec</i>	(Van Dale)
	AJOUT D'UN ADJECTIF SAVANT	
<i>traanklieren</i>	<i>glandes lacrymales</i>	(Zajicek, 1973)
<i>traangas</i>	<i>gaz lacrymogène</i>	(Zajicek, 1973)
<i>tranenkruikje</i>	<i>urne lacrymatoire</i>	(Zajicek, 1973)
	TRANSPOSITION	
<i>[...] nu de boksbal weinig uithaalde.</i>	<i>[...] vu la médiocre efficacité du punching-ball.</i>	(Grunberg, 2004)
<i>hun overtollige energie</i>	<i>leur trop-plein d'énergie</i>	
<i>met terugwerkende kracht</i>	<i>rétrospectivement</i>	(Grunberg, 2004)
<i>Mensen in wie een brandende ambitie woont.</i>	<i>Les gens qui brûlent d'ambition.</i>	(Grunberg, 2004)

Conclusion

- **La traduction de *on-*, *-loos*, et *niet* en français : une étude contrastive**
 - Ex : adjectif positif
 - Ex : adverbe euphémique (*peu*)
- **Tout est-il traduisible dans le cas de l'adjectif ?**
 - Traduction toujours possible
 - Contraintes du français
- **Comment traduire l'adjectif néerlandais en français ? Aperçu d'observations stylistiques, lexicales et traductionnelles**
 - Multitude de traductions possibles
- **Ébauche**
 - Adjectifs référentiels (*volgend*)
 - Adjectifs d'emphase (*bon, véritable*)

5. Bibliographie

• SOURCES PRIMAIRES

- DPC (*Dutch Parallel Corpus*), <http://www.kuleuven-kulak.be/DPC/>
- GRUNBERG, A. (2004) : *De joodse messias*. Amsterdam : Vassallucci.
- GRUNBERG, A. (2007) : *Le Messie juif. Héloïse d'Ormesson*.

• SOURCES SECONDAIRES

- E-ANS. <http://ans.ruhosting.nl/e-ans/>
- GOES, J. (1999) : *L'adjectif : entre nom et verbe*. Bruxelles : De Boeck – Duculot.
- JOHANSSON, S. (2007) : *Seeing through Multilingual Corpora : On the Use of Corpora in Contrastive Studies*. *Studies in Corpus Linguistics 26*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins.
- NOAILLY, M. (1999) : *L'adjectif en français*. Paris : Ophrys.
- VAN BELLE, W. - LAMIROY, B., - VAN LANGENDONCK, W. - LAHOUSSE, K. - LAUWERS, P. - VAN GOETHEM, K. (2005) : *Nederlandse Grammatica voor Franstaligen*. Leuven : Katholieke Universiteit Leuven.
- ZAJICEK, J. (1973) : *Études stylistiques comparatives Néerlandais-Français*. La Haye / Paris : Mouton.

• DICTIONNAIRES

- *Van Dale online (Dikke Van Dale, NL-FR, FR-NL)*
- *Le Petit Robert de la langue française 2011*